

تغير معانى الكلمات العربية الدخيلة إلى اللغة الجاوية في مجلة جوكو لودانج "DjakaLodang"  
(دراسة تحليلية دلالية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جو كجاكرتا لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمى  
فى علم اللغة العربية وأدبها

وضع

فاريزا رمضاني

رقم الطالب: ٠٨١١٠٠٨٧

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

٢٠١٤

## SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Fariza Ramadhani  
NIM : 08110087  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya  
Prodi : Bahasa dan Sastra Arab  
Alamat Rumah : Jl Raya Solo No 43, Ds Sumoroto RT 03/ RW 02, Kec Kauman, Kab Ponorogo Jawa Timur  
AlamatJogja : Gang Dlinggo II No 35, Dsn Ngawen, Maguwo, Sleman, Yogyakarta  
HP : 082225510612  
Judul Skripsi :

تغير معانى الكلمات العربية الدخيلة إلى اللغة الجاوية فيمحلة جوکو لودانج "Djaka Lodang" (دراسة تحليلية دلالية)

Menerangkan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Skripsi yang saya ajukan adalah benar asli karya ilmiah yang saya tulis sendiri.
2. Bila mana skripsi ini di munaqasyahkan dan diwajibkan revisi, maka saya bersedia merevesi dalam waktu 1 bulan terhitung dari tanggal munaqasyah. Jika dalam waktu 1 bulan belum selesai, maka kami siap munaqasyah kembali.
3. Apabila dikemudian hari ternyata diketahui bahwa karya tersebut bukan karya ilmiah saya, maka saya bersedia menanggung sanksi untuk dibatalkan gelar kesarjanaan saya.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, 18 Desember 2014.

Saya yang menyatakan

  
METERAI  
TEMPEL  
REPUBLIK INDONESIA  
3E8AEACF474433838  
ENAM RIBU RUPIAH  
6000 DJP

Fariza Ramadhani

NIM: 08110087

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 18 Desember 2014

Kepada Yth.:  
**Dekan Fakultas Adab**  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Fariza Ramadhani  
NIM : 08110087  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Judul :

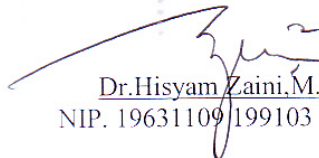
"*Djaka Lodang*" تغير معانى الكلمات العربية الدخيلة إلى اللغة المجاورة فيمجلة جوکو لودانج  
(دراسة تحليلية دلالية)

Maka selaku Pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Pembimbing,

  
Dr. Hisyam Zaini, M.A  
NIP. 196311091991031002



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

**PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR**

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 287 /2015

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

تغير معاني الكلمات العربية الدخيلة إلى اللغة الخاوية في مجلة جوكولودانج  
"Djaka Lodang"

(دراسة تحليلية دلالية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : FARIZA RAMADHANI

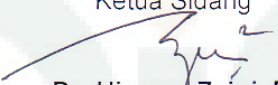
NIM : 08110087

Telah dimunaqosyahkan pada : Rabu, 21 Januari 2015

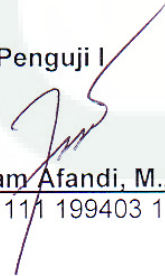
Nilai Munaqosyah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

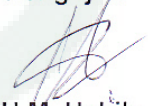
TIM MUNAQOSYAH  
Ketua Sidang

  
Dr. Hisyam Zaini, M.A  
NIP. 19630911 199103 1 002

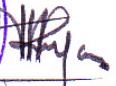
Penguji I

  
Dr. Zamzam Afandi, M.Ag  
NIP. 19631111 199403 1 002

Penguji II

  
Drs. H.M. Habib, M.Ag  
NIP. 19650717 199403 1 002

Yogyakarta, 9 Februari 2015  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

  
Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag  
NIP. 19580117 198503 2 001



## الشعار

Ngelmu iku  
Kalakone kanthi laku  
Lekase lawan kas  
Tegese kas nyantosani  
Setya budya pangekese dur angkara  
(*serat Wédhatama karya KGPA Mangkunegara IV*)

العلم حاصل من خلال طلب وجهد،  
لأن العملية هي التي تخلق قوة العلم...  
وذلك لأنها يمكن أن تزيل الشر من براعة العلم.

## الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

- ❖ أمي وأبي اللذين يدعماني ويشجعاني في كل أمر ويرحماني بكل حنان لا أستطيع أن أجازي بكل شيء.
- ❖ أخي الكبير ساني وأخي الصغير حنيف اللذين يشجعاني على أن أصبر صبيرا دائما على الملل واليأس في تحقيق الأمل.
- ❖ أخي الكبير عرفان الذي لا يزال يرشدني وينصحني ويشجعني على الخيار.
- ❖ أخي الكبير سورغانا وأختي الكبيرة أءان، شكرا لكما على كل ما تقدمانه إلى هذا الطفل المتهاون.
- ❖ أخي الكبير سرنو سبوه وأخي الكبير روبيس، شكرا لكما على ولاءكما.
- ❖ إخواني الكبيرين تاغو وأوجوك وخيري وأوكون وأدي وعهدية وسيتي رخمة وريبي وتريري وهانا وعزمي وأليا، شكرا لكم على صحبتكم في سرور وحزن.
- ❖ مركز رئيسي لجمعية الطلبة المسلمين (HMI) في كلية الآداب والعلوم الثقافية كمأوانا وموضع عملتنا في الدراسة والإنتاج.

## تجريد

### "DjakaLodang" تغير معاني الكلمات العربية الدخيلة إلى اللغة الجاوية فيمجلة جو كو لودانج (دراسة تحليلية دلالية)

Skripsi ini berjudul *Tagayyur Ma'āni al-kalimāt al-'Arabiyyah ad-Dakhīlah Ilā al-Lugat al-Jāwiyyah fī Majallati Joko Loedang (Dirāsah Tahfīliyyah Dalāliyyah)*. Skripsi ini dilatar belakangi oleh berkurangnya minat masyarakat khususnya dari suku Jawa untuk mempelajari lebih dalam lagi tentang perkembangan bahasa Jawa dan semakin ditinggalkan dalam percakapan sehari-hari, seperti yang banyak kita temukan diberbagai sudut kota Yogyakarta sebagian penduduk aslinya mulai menggunakan bahasa Indonesia dalam percakapan keseharian mereka meskipun lawan bicaranya adalah sesama suku Jawa.

Dari keprihatinan ini penulis tertarik untuk menganalisa perubahan makna kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Jawa yang terdapat pada majalah Djaka Lodang yang nantinya akan kita ketahui apa sajakah bentuk-bentuk perubahan makna yang terdapat pada majalah Djaka Lodang? Dan apa sajakah faktor-faktor yang mempengaruhi perubahan makna tersebut?.

Dalam pengerjaannya skripsi ini menggunakan pendekatan teori semantik, adapun dalam analisisnya penelitian ini menitik beratkan pada pemikiran Abdul Chaer tentang perubahan makna, dalam bukunya linguistik umum ۲۰۰۷ Abdul Chaer membagi perubahan makna menjadi lima bagian yaitu perubahan menyempit, meluas, total, penghalusan dan pengasaran.

Setelah dilakukan analisa secara menyeluruh pada kata-kata yang mengandung unsur serapan pada majalah Djaka Lodang yang berjumlah ۱۷۰ kata, maka akan ditemukan berapa kata serapan yang mengalami perubahan makna, adapun bentuk perubahan maknanya adalah perubahan menyempit, perubahan meluas dan perubahan total, adapun faktor yang mempengaruhi perubahan maknanya adalah (a) adanya pengaruh bahasa asing atau unsur serapan dan kebutuhan akan kata baru, (b) adanya perbedaan tanggapan dan (c) adanya perbedaan dalam bidang pemakaian.

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين الذي وفقنا وهدانا حتى يتمكن الباحث من إتمام هذا البحث إتماماً موافقاً لما يتوقع به.

إن مجموعة القصة القصيرة هذا البحث تحت العنوان "تغير معاني الكلمات العربية الدخيلة إلى اللغة الجاوية فيمجلة جو كو لودانج *DjakaLodang*" (دراسة تحليلية دلالية) لا تقوم الباحثة بنفسها إلا بهداية الله سبحانه وتعالى ومساعدة هؤلاء الذين يساعدوني. لا بد للباحث من أن يتقدم شكره عليهم نخص بالذكر:

١. السيدة الفاضلة الدكتورة الحاجة سيدي مريم الماجستير، عميدة كلية الآداب وعلوم الثقافة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية التي قد وافقت على هذا البحث.

٢. السيدة الكريمة يوليا نصر لطيفي الماجستير، رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها التي قد وافقت على هذا البحث.

٣. السيد العزيز الأستاذ الدكتور هشام زيني الماجستير، مشرف هذا البحث الذي قد بذل جهده الكبير على القيام بالإشراف والمراقبة في إتمام هذا البحث من تنسيق الأفكار وتهذيب الأسلوب غاية في سهولة فهمي ومعينا على إتمام هذا البحث.

٤. السادات الفضلاء الأساتذة في كلية الآداب وعلوم الثقافة في هذه الجامعة الذين بذلوا جهودهم في تكوين الطلبة ذوي علم وثقافة ومعرفة.



٥. وزملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يصاحبونني طوال تعليمي في هذه الجامعة.

أشكرهم شكرا جزيلًا، مع السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة. أمين.

وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث وراثته مني لجميع القراء الأعزاء وأنتظر كل الإنتقادات والتنبهات لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله على ما صنعت أعلم.

جوكجاكرتا، ١٨ ديسمبر ٢٠١٤

فاريزارمضاني

رقم الطالب: ٠٨١١٠٠٨٧

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة إقرار الباحث
ج	رسالة المشرف
د	صفحة الموافقة
هـ	الشعار
و	الإهداء
ز	تجريد
ح	كلمة شكر وتقدير
ي	محتويات البحث
<b>الباب الأول : مقدمة</b>	
١	أ. خلفية البحث
٣	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث وفوائده
٤	د. التحقيق المكتبي
٥	هـ. الإطار النظري
٩	و. منهج البحث
١٠	ز. نظام البحث
<b>الباب الثاني : علم الدلالة وتغير المعنى</b>	
١٢	أ. لمحة عن علم الدلالة
١٣	ب. مفهوم المعنى

- ١٤ ..... ج. المعنى في الكلمة
- ١٦ ..... د. أنواع تغير المعنى
- ١٩ ..... هـ. عوامل تسبب على تغير المعنى

### الباب الثالث: تحليل تغير المعنى في مجلة جوكو لودانج

- ٢٢ ..... أ. أنواع تغير المعنى
- ٣٢ ..... ب. عوامل تسبب على تغير المعنى

### الباب الرابع: خاتمة

- ٤٢ ..... أ. الخلاصة
- ٤٢ ..... ب. الاقتراح

٤٣ ..... ثبت المراجع

٤١ ..... ملاحق

٥٩ ..... ترجمة الباحث

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن حقيقة كل لغة متغيرة. وتطور استخدام الكلمات والجمل بتطور أفكار مستخدمي اللغة ونمو ثقافتهم وحضارتهم. فذلك التطور يمكن بتقليل المفردات أو زيادتها. وتتطلب عملية الاتصال إلى الكلمات المركبة في شكل جملة أو عبارة. ولكن قلة مفردات اللغة ربما تصبح مشكلة مانعة عن الاتصال الجيد أو تعبير الأفكار. لذا، قد تحدث عملية تغير الكلمة أو تغير معناها الموجود أو من الممكن أخذ الكلمات من اللغة الأخرى للدعم على عملية الاتصال.

لغة الجاوية هي من عائلة اللغة الهسبرونيسية من عائلة اللغة مالايو-البولينيزية. فأصل اللغة الجاوية وفقا لأهل دراسة النقوش من الكتابات السنسكريتية الديوغارية في جنوب الهند الواردة في نقوش بالافا المسيطر على المناطق الساحلية في جنوب الهند في القرن الرابع.<sup>١</sup> ولا تزال اللغة الجاوية في تطورها التي أصبحت وسيلة التفاعل لمستخدميها متطورة ومتغيرة. بالتأكيد، لا يمكن أن يتغير جميع مستويات اللغة بسهولة، فهناك بعض المستويات التي تغيرها أسهل من غيرها. مثل تغير بنية علم الأصوات والصرف والنحو.

وكتبت بعض الأعمال الأدبية الجاوية بالكتابة البيجونية pegon أو gundul، وهي كتابة عربية موافقة باحتياج اللغة الجاوية. واستخدام هذه الحروف البيجونية غالبا في الأعمال الأدبية الجاوية الإسلامية ولا تستخدم في الاتصال اليومي.<sup>٢</sup> ودل ذلك على قوة تأثير اللغة العربية على اللغة الجاوية. فإذا لاحظنا المفردات في اللغة الجاوية نجد العناصر الإستعارية أو الأخذية من اللغات الأجنبية، من الربية والهولندية والصينية والماليزية والفارسية والبرتغالية والسنسكريتية.

<sup>١</sup> Koentjaraningrat, *Kebudayaan Jawa*, (Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٩٤), ص. ١٧.

<sup>٢</sup> نفس المصدر، ص. ٢٠.

عموماً، كانت حقيقة كل اللغة ستغير أو تتحول في تطور اللغة، لاسيما الكلمات المأخوذة من اللغات الأخرى. وهذا التغير بسبب عملية التطور اللغة التي تحتوي على (١) جمع الكلمات الأجنبية بالكلمات الجديدة، (٢) نحو الكلمات القديمة بالكلمات المستعارة، (٣) تبادل المحتويات بين الكلمات القديمة والكلمات المستعارة لغرض خاص.<sup>٣</sup>

ومجلة جوكو لودانج مجلة باللغة الجاوية التي تأسست ١ يونيو ١٩٧١. احتوت هذه المجلة على قصص شعبية وقصص دمية وقصص جاوية وغيرها. كما احتوت على أخبار منطقة جو كجاكرتا وصورة التعليم الجاوية أو pawiyatan و حساب الأيام وحساب نفقو neptu وغير ذلك.<sup>٤</sup> منذ نشأة المجلة في عام ١٩٧١ بمأسسة عبد الله بوروو درسونو و كوسباندي. وقد بدل المظهر مرارا المتابعة تطور التكنولوجيا للمطبعة. قدمت مجلة جوكو لودانج باللغة الجاوية التي كان بعض معاني كلماتها متغيرة أو متحولة من معناه الأصلي. فإن راجعنا بدقة إلى الكلمات المستخدمة في مجلة جوكو لودانج نجد أن الكلمات المأخوذة من اللغة العربية. فمن أمثالها ما يلي:

١. كلمة "sultan" مأخوذة من كلمة "سلطان" العربية. فمعنى السلطان "kekuasaan" و "kedaulatan" و "kekuatan" و "pengaruh".<sup>٥</sup> ثم أخذتها اللغة الجاوية واستعملتها بكلمة "sultan". بمعنى "raja" و "ratu" و "baginda" (لقب الرئيس أو العلماء).<sup>٦</sup> فيتضيق معنى كلمة "sultan" إلى اسم الرئيس ذي السلطان وأنشأت تلك الكلمة معنى جديداً وهو لقب أو اسم.

<sup>٣</sup> Tadkiroatun Musfiroh, *Perbedaan Makna Kata-kata Bahasa Indonesia Serapan Bahasa Arab dari Makna Sumbernya : DIKSI Vol.II. No. 1. Januari*, (FBS Universitas Negeri Yogyakarta, ٢٠٠٤), ص. ٤١.

<sup>٤</sup> <http://djakalodang.blogspot.com/٢٠١٢/٠٤/djaka-lodang.html>

<sup>٥</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir (kamus Arab-Indoncsia)*, Surabaya: pustaka progressif, ١٩٩٧, ص. ٦٥٠.

<sup>٦</sup> Tim Balai Bahasa Yogyakarta, *Kamus Bahasa Jawa (Bausastra Jawa)*, Yogyakarta: Kanisius, ٢٠١١, ص. ٦٥٨.

٢. أخذت كلمة "sebab" من كلمة "سبب" بمعنى "sebab" و "alasan" و "illat".<sup>٧</sup> وبعد أن أخذتها اللغة الجاوية تضيق معناها إلى معنى "jalaran"<sup>٨</sup> ولا تستعمل لمعنى "sarana" و "perantara".

٣. كلمة "bab" مأخوذة كلمة "باب" العربية ومعناها "bab (buku)" و "pintu" و "gerbang" و "kelas" و "jenis" و "rupa" و "tingkatan" و "pokok" و "awal" و "dari suatu bagian" و "tempat/jalan masuk".<sup>٩</sup> أما كلمة "bab" الجاوية فمعناها "jejering karangan" و "prakoro kang dirembug" و "masalah" و "tmr." و "Ing" و "mungguh ing".<sup>١٠</sup> فيتسع معنى كلمة "bab" إلى المشاكل المبحوثة.

من بعض الأمثلة السابقة وحاول الباحث أن ينظر إلى ظواهر اللغة وأعراضها الموجودة في مجلة جوكو لودانج . ولتسهيل البحث، حدد الباحث جمع البيانات. فجمعت بياناته من مجلة جوكو لودانج العدد ٣١ و ٣٢ و ٣٣ و ٣٤.

### ب. تحديد البحث

استنادا إلى خلفية البحث السابقة فالمشاكل الرئيسية التي سيبينها الباحث في هذا البحث فيما يتعلق بتغير معاني الكلمات الجاوية المأخوذة من اللغة العربية في مجلة جوكو لودانج ما تلي:

١. ما هي أنواع تغير معاني الكلمات الجاوية المأخوذة من اللغة العربية في مجلة جوكو لودانج؟
٢. ما هي العوامل التي تسبب على تغير تلك المعاني؟

### ج. أغراض البحث ومنافعه

<sup>٧</sup> Ahmad Warson Amunawwir, ص. ٦٠٢.

<sup>٨</sup> Tim Balai Bahasa Yogyakarta, ص. ٦٤٩.

<sup>٩</sup> ابن منظور، لسان العرب (بيروت: لبنان، ١٩٩٢)، ص. ٦٧.

<sup>١٠</sup> مختصر من tumrap

<sup>١١</sup> Tim Balai Bahasa Yogyakarta, ص. ٣٥.

غرض هذا البحث معرفة تغير معاني الكلمات الجاوية المأخوذة من اللغة العربية في مجلة جوكو لودانج ومعرفة العوامل التي تسبب على تغير تلك المعاني.

أما فوائده فممنها ما يلي:

١. من المتوقع أن يزيد هذا البحث ثروة فكرية ومعرفة حول دينامية اللغة: يعني فيما يتعلق بتطور الكلمات الجاوية المأخوذة من اللغة العربية في مجلة جوكو لودانج ، بحيث يصبح هذا البحث مرجعا في علم الدلالة الجاوية واللسانية الجاوية.
٢. من المتوقع أن يفيد هذا البحث لتنمية اللسانية الجاوية، وخاصة في دراسة علم الدلالة ويُلهم الباحثين في اللغة الجاوية لتطوير معرفتهم.

#### د. التحقيق المكتبي

نظريا، كادت اللغة الجاوية أن تصبح معرفة معيارية. وتبدو أن تنمية اللسانية الجاوية في مرحلة محاففة. وذلك لسبب فقدان محبيها. على الرغم من مراعاة اللغة الجاوية في مراكز الحضارة الجاوية (جو كجاكرتا-صولو)، فإنه لا تكثر النظريات الجديدة الناشئة.

ووجد الباحث في مراجعة الكتب المكتبية ببحثا متشابهة بموضوع هذا البحث،

فمنها:

١. ما كتبه ريني مسرورة سنة ٢٠٠٨ تحت العنوان "التغير الفونولوجي في الكلمات الجاوية المأخوذة من اللغة العربية (دراسة تقابلية)" الذي بحث في التغير الفونولوجي في اللغة الجاوية المأخوذة من اللغة العربية بالتحليل التقابلي. مثل كلمة "kusuk" الجاوية المأخوذة من كلمة "خشوع" العربية وكتابتها المكافئة "khusyū".

٢. ما كتبه فطري أنا سنة ٢٠٠٩ تحت العنوان "تغير المفردات العربية في قاموس لهجة جاكرتا لعبد الخير سنة ١٩٧٦ (دراسة فونولوجية)" الذي بحث في التغير الفونولوجي من اللغة العربية إلى لهجة بيتاوي، مثل "Ana mau fergi ke Manggarai dulu, lalu futar-futar dulu, baru balik ke fasar baru".

٣. ما كتبه إمام سيف البحر سنة ٢٠٠٩ تحت العنوان "تغير معاني الكلمات الإندونيسية المأخوذة من اللغة العربية (دراسة اجتماعية دلالية)"، مثل كلمة "rukuk" المأخوذة من كلمة "rukun" العربية بمعنى "keleluasaan". فموضوعات تلك البحوث الأساسية متساوية بموضوع هذا البحث وهو تغير معاني الكلمات المأخوذة من اللغة العربية، ولكن موضوعاتها الدراسية مختلفة بموضوع هذا البحث. فيبحث هذا البحث في تغير معاني الكلمات في مجلة جوكو لودانج، أما موضوع بحث إمام سيف البحر ففي اللغة الإندونيسية. يلاحظ من مراجعة البحث السابقة أن تغير معاني الكلمات الجاوية المأخوذة من اللغة العربية في مجلة جوكو لودانج لم يبحثه باحث من قبل فيصلح أن تصبح موضوعا بحثيا في هذا البحث.

## ٥. الإطار النظري

سمي "المعنى" في علم الدلالة أيضا بالدلالة. وعرفها علي الخولي بما يلي:  
المعنى أو الدلالة هو ما يفهمه الشخص من الكلمات أو العبارة أو الجملة.<sup>١٢</sup>  
فالمعنى لغة من كلمة "عنى" التي من معانيها "melahirkan". لذا، عرّف المعنى بما أنشئ من كلام وهو في ذهن الإنسان الذي يعبره بالوسائل اللغوية المتغيرة بتغير تلك المعاني في ذهن الإنسان.<sup>١٣</sup>  
وأضاف الخولي (١٩٨٢) أن المعنى هو ما نقلته الكلمة أو المعبر عنه من نتيجة العلاقة بين الدال (الكلمة) والمدلول (كائن أو شخص أو شيء مفهوم خارج اللغة).  
والعلاقة بين اللفظ-اللغة (داخل اللغة) وما خارج اللغة (خارج اللغة) معروفة بنظرية "المثلث الدلالي"، أي مثلث المعنى الذي ربط ثلاثة جوانب أساسية، وهي الدال والمفهوم والمدلول.<sup>١٤</sup> واعتمد هذا البحث في إجراءاته إلى نظرية اللساني عبد الخير في دراسة المعنى أو الدلالة.

<sup>١٢</sup> Muhammad Ali al-Khuli, *A Dictionary of Theoretical Linguistics*. ١٩٨٢. Lebraire Du Liban, Lebanon, ص. ١٦٦.

<sup>١٣</sup> H.R. Taufiqurrahman, *Leksikologi Bahasa Arab*, ٢٠٠٨. UIN Malang Press. Malang, ص. ٢٤.

<sup>١٤</sup> نفس المصدر، ص. ٢٤-٢٥.



والحديث عن دراسة المعنى أو الدلالة أشار عبد الخير في كتابه اللغوية العامة (٢٠٠٧) إلى أن علم الدلالة عموماً تحيط بأربعة أمور، وهي: (١) نوع المعنى، (٢) علاقة المعنى، (٣) تغير المعنى، (٤) ميدان المعنى ومكوناته.<sup>١٥</sup> وبالطبع، لكل منها مجال خاص غايته المعنى. والنظرية المستخدمة في هذا البحث هي نظرية تغير المعنى. وتغير المعنى ظاهرة لغوية شائعة في كل لغة وشكل ذلك التغير غالباً متوسيع أو متضيق، ودل ذلك على أن الكلمة غير ثابتة بل متغيرة.<sup>١٦</sup> وقد شاعت حالياً تغيرات المعاني في كل مكان التي نشعر بها ونشاهدها. أشار بلومفيلد Bloomfield في كتابه *Language* (١٩٩٥) إلى أن شكل الزمن بمعنى A يمكن أن يتغير إلى المعنى B لاستعماله في حالات B-A الأوسع والمهجور ذلك الشكل الذي يؤسس على استعماله حالات نوع B.

قسم الخير (٢٠٠٩) تغير المعنى إلى خمسة أقسام، وهي: (١) توسيع، (٢) تضيق، (٣) تغير كلي، (٤) تدقيق، (٥) وتحشين. كما عرف محمد إبراهيم في كتابه *بحوث ودراسة في علم اللغة الذي قسم إلى خمسة أقسام، وهي: (١) توسيع المعنى، (٢) تضيقه، (٣) ترفيعه، (٤) تزييله، (٥) نقله أو استعارته. وهذه الأقسام الخمسة تشبه بتقسيم محمد داود في كتابه العربية وعلم اللغة الحديثة (٢٠٠١) الذي قسم إلى أربعة أقسام، وهي (١) توسيع، (٢) تضيق، (٣) نقل،<sup>١٧</sup> (٤) نوع التغير الآخر.<sup>١٨</sup> وهذه أنواع التغيرات مباحث دراسة معاصرة في تغيرات المعاني التي شاعت دراستها في هذا العصر الحديث. وتتضح تلك الأنواع في كتب اللغويين الآخرين مثل أولمان Ullmann (مقدمة علم الدلالة: ٢٠١١) وباريرا Parera (نظرية دلالية: ٢٠٠٤).*

<sup>١٥</sup> Kajian semantik ini lebih diperjelas lagi secara panjang lebar dan spesifik dalam karyanya, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (٢٠٠٩)

<sup>١٦</sup> M.M. Purbo-Hadiwidjono, *Kata dan Makna (Teman Penulis dan penerjemah menemukan makna kata dan istilah)*. ١٩٩٣. Penerbit ITB. Bandung, ص. ٢٧.

<sup>١٧</sup> Perpindahan disini terbagi menjadi dua bagian, yaitu bersifat *Metaforis* dan bersifat *Metonimis*, Muhammad Daud, ص. ٢١٤.

<sup>١٨</sup> Bentuk perubahan lain menurut Muhammad Daud terbagi menjadi tiga bagian, yaitu perubahan dalam bentuk *Peyorasi* dan dalam bentuk *Ameliorasi*, Muhammad Daud, ص. ٢١٦.

ولتسهيل هذا البحث يأخذ الباحث ثلاثة أنواع من تلك الأنواع الخمسة لتغير المعاني عند عبد الخير، وهي توسيع وتضييق وتغير كلي.

في الحقيقة، كل لغة متغير. فيتطور استعمال الكلمات والجمل بتطور الأفكار والثقافة والحضارة. فاللغة الجاوية لا تخرج من تلك التطور. فمفردات اللغة الجاوية ربما تصبح مشكلة تحتاج إلى حلها من خلال زيادة المفردات الجديدة لدعم على الاتصال أو تعبير الأفكار، فتأخذ اللغة الجاوية المفردات من اللغة الأخرى، مثل الكلمات المأخوذة من اللغة العربية في مجلة جو كو لودانج فيما يلي:

*“Ayo tambah maneh Tuan Sultan” kandhane karo nyelehake botol mau ing meja banjur gelas ing tangane dilangga gleg-gleg... ora kanti sak menit wis kandas”.*<sup>١٩</sup>

فكلمة "sultan" مأخوذة من كلمة "سلطان" العربية. فالسلطان بمعنى "kekuasaan" و "kedaulatan" و "kekuatan" و "pengaruh". ثم أخذتها اللغة الجاوية واستعملتها بكلمة "sultan". بمعنى "raja" و "ratu" و "baginda" (لقب الرئيس أو العلماء). فيتضيق معنى كلمة "sultan" إلى اسم الرئيس ذي السلطان وأنشأت تلك الكلمة معنى جديدا وهو لقب أو اسم.

*“Nanging uga ubeg (sibuk), sebab atusan jiwa adokokake pengarep-arep ing pundhake Gandhi kanggo ndhamekake kerusuhan agama.”*<sup>٢٠</sup>

أخذت كلمة "sebab" من كلمة "سبب" بمعنى "alasan dari suatu hal" و "sarana" و "perantara". ويتضيق معناها في اللغة الجاوية لأنها بمعنى "jalaran" ولا تستعمل لمعنى "sarana" و "perantara".

*“Kanggo nangani bab iku mula wus wiwit sawetara taun kapungkur ing lingkungan SMAN-I Wonosari.”*<sup>٢١</sup>

<sup>١٩</sup> Djaka lodang no. ٣٢, Yogyakarta, ص. ٢.

<sup>٢٠</sup> نفس المصدر، ص. ١٨.

<sup>٢١</sup> Djaka lodang no. ٣٤, Yogyakarta, ٢٠١١, ص. ٩.

فكلمة "bab" مأخوذة كلمة "باب" العربية ومعناها "bab (buku)" و "pintu" و "gerbang" و "kelas" و "jenis" و "rupa" و "tingkatan" و "pokok" و "awal dari" و "suatu bagian" و "tempat/jalan masuk". أما كلمة "bab" الجاوية فمعناها "jejerang" و "karangan" و "prakoro kang dirembug" و "masalah" و "tmr. Ing" و "mungguh" و "ing".<sup>٢٢</sup> فيتسع معنى كلمة "bab" إلى المشاكل المبحوثة.

وكانت اللغة أكثر إثارة للاهتمام حين تدخل في الظاهرة الاجتماعية التي تتأثر بمجموعة الظروف المتنوعة الحادثة على الإنسان في حياته. فالإنسان كحيوان ناطق لن تستطيع أن يوقف تطور لغته. لذا، فإن اللغات، منها لغة جاوية، لا تنفصل من لغات أخرى، لأن متكلميها سيستمرون في الاختراعات اللغوية والبحث في أشياء جديدة يمكن أن لا تخطر في بالهم.

اعتمادا على النظريات المذكورة يحاول الباحث في هذا البحث أن يبحث تغير المعنى الكلمات الواردة في مجلة جو كو لودانج . أما محور هذا البحث فهو أعراض تغير المعنى في شكل التوسيع والتضييق والنقل.

## و. منهج البحث

هذا البحث من البحوث المكتبية. وبعبارة أخرى، هذا البحث بحث من خلال دراسة المراجع المكتبية لملاحظتها والاستنتاج منها. والموضوع المادي لهذا البحث هو الكلمات الجاوية المأخوذة من اللغة العربية الواردة في مجلة جو كو لودانج . عموما، كان البحث غير الوصفي هو البحث بدون الفرضية، فلا يحتاج تحديد الفرضية في خطوات هذا البحث.<sup>٢٣</sup> وجرت الخطوات المستخدمة في هذا البحث بثلاثة خطوات، وهي:

### ١. ١) إعداد البيانات

تحتوي هذه الخطوة على ثلاثة إجراءات على الأقل، وهي جمع البيانات واختيارها ثم تصنيفها وفق تغير معانيها. ومن المهم إجراءه في هذه الخطوة

<sup>٢٢</sup> Tim Balai Pustaka, Bausastra Jawa, (Yogyakarta: Kanisius, ٢٠١١), ص. ٣٥.

<sup>٢٣</sup> Hadawi Nawawi, *Metodologi Penelitian Sosial*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press), ص. ٦٩. ٦٩.

استفادة المعلومات المرتبطة بهذا البحث. وسكان البيانات في هذا البحث جميع الكلمات الجاوية المأخوذة من اللغة العربية في مجلة جوكو لودانج . وتختار عينة هذا البحث بتقنية التوثيق عزم العينات (*purposive sampling*) من الكلمات الجاوية المأخوذة من اللغة العربية.<sup>٢٤</sup> وهي ١٥٪ من ١٧٠ كلمة تمثل نفس الكلمة من رقم ٣١ إلى ٣٤.



---

<sup>٢٤</sup> *Purposive Sample* (Sampel Bertujuan) adalah pengambilan sampel yang dilakukan dengan cara mengambil subjek bukan didasarkan atas strata, random atau daerah tetapi didasarkan atas adanya tujuan tertentu. Pengambilan sampel hanya atas dasar pertimbangan penelitian saja, yang menganggap unsur-unsur yang dikehendaki telah ada dalam sampel yangtelah diambil. Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٠), ص. ١٨٣.

## ٢. اختيار البيانات

تختار البيانات المجموعة وفقا لاحتياجات البحث. ولا بد لاختيار البيانات أن تشمل المعايير لاختيار البيانات، وهي: (١) البيانات التي تدرج في العناصر أو الكلمات المأخوذة من اللغة العربية، (٢) البيانات التي تغيرت معانيها بالتوسيع والتضييق والتغير الكلي والاستعارة والتحول. فالبيانات التي لا تشمل تلك المعايير غير مستخدمة في هذا البحث.

## ٣. تصنيف البيانات وفقا لتغير معانيها

بعد أن جمعت البيانات واختير منها ما يحتاجه هذا البحث قسمت تلك البيانات وصنفت وفقا لتغير معانيها لتسهيل على عملية تحليلها. ويحدد تغير المعاني بثلاثة تغيرات، وهي (١) التغير التوسيعي، (٢) والتغير التضييقي، (٣) والتغير الكلي.

## ٢. تقنية تحليل البيانات

تحلل تلك البيانات المنظمة بتقنية التحليل الدلالي حول تغير المعنى المستند إلى نظرية عبد الخير.

## ٣. عرض نتائج التحليل

نتيجة التحليل هي آخر مراحل لهذا البحث، باستخدام المنهج الوصفي، وهو يجري بوصف وتفصيل وفقا لما هو عليه.

## ز. نظام البحث

نظم هذا البحث كوجهة ومرجع ومقبض للبحث وكتابته ولتحقيق الاتساق في تصميم البحث على النحو التالي:

الباب الأول مقدمة. يصف فيه الباحث هذا البحث وصفا عاما يحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث ومنافعه والتحقق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

وفي الباب الثاني يصف الباحث المعاني وتغير المعاني. ويحتوي هذا الباب على  
تغير المعاني وأنواع تغير المعاني وأسباب تغير المعاني.  
الباب الثالث تحليل ووصف تغير المعاني الواردة في مجلة جو كو لودانج .  
الباب الرابع خاتمة يحتوي على الخلاصة والاقتراح.



## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. خلاصة

دل هذا البحث على أن في عملية أخذ الكلمات من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية تغير المعاني التي يمكن أن تقسم وفقا لأنواع تغيرها. وذلك الأخذ للكلمات نتيجة من عملية الإطار الفكري الطويل الذي لا يجزم خلوصه كمعناها الأصلي. ولأن هذا البحث يركز على الدراسة الدلالية من غير المبالاة إلى الدراسة التأريخية والاجتماعية اللسانية والأنثروبولوجية، فيمكن أن تستنتج منها الأمور الأساسية لهذا البحث:

١. اشتمل استخدام أنواع تغير المعنى في جملة جوكو لودانج على ثلاثة أنواع تغيرات، وهي تضيق المعنى وتوسيع المعنى والتغير الكامل.
٢. والعوامل المؤثرة على حدوث تغير المعنى هي: (١) تأثير اللغة الأجنبية أو عنصر أخذية واحتياج إلى الكلمات الجديدة، (٢) وجود اختلاف الاستجابة، (٣) ووجود الاختلاف في الاستعمال.

#### ب. اقتراح

١. لا بد للسانيين ومستخدي اللغة الجاوية أن يدققوا في استعمال الكلمات
٢. لا بد أن يعزز الجهود في إنشاء الكلمات الجديدة لتطور اللغة الجاوية
٣. لا بد لمؤلفي القواميس أن يدققوا ويعمقوا في جمع الكلمات المفيدة لتأليف القاموس
٤. لا يزال هذا البحث بعيد عن الكمال فيحتاج البحث لا يتحدد في مجال الدلالة فحسب، بل عكسه، يشمل الدراسة التأريخية والاجتماعية اللسانية والأنثروبولوجية

## ثبت المراجع

ابن منظور, *لسان العرب*, (بيروت: لبنان), ١٩٩٢

Arikunto Suharsimi, ٢٠١٠. *Prosedur Penelitian; Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta: Rineka Cipta.

Bloomefield Leonard, ١٩٩٥. *Bahasa*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Chaer Abdul, ٢٠٠٧. *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta.

\_\_\_\_\_ ٢٠٠٩. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta.

Hadiwidjoyo, M. M. Purbo. ١٩٩٣. *Kata dan makna, Teman penulis dan penerjemah menemukan kata dan istilah*. Bandung: Penerbit ITB.

Koentjaraningrat, ١٩٩٤. *Kebudayaan Jawa* Jakarta: Balai Pustaka.

Mahsun, ٢٠٠٥. *Metode Penelitian Bahasa; Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*, Jakarta: PT RajaGrafindo Persada.

Muhammad Daud, Muhammad. ٢٠٠١. *Al-'Arabiyyah wa Ilm al-Lughah al Hadis*. Kairo: Dar Gharib.

Munawwir Warson, Ahmad, ١٩٩٧. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*, Cet. XIV Surabaya: Pustaka Progressif.

Musfiroh Tadkiroatun, *Perbedaan Makna Kata-kata Bahasa Indonesia Serapan Bahasa Arab dari Makna Sumbernya :DIKSIVol.II. No. ١. Januari ٢٠٠٤*. FBS Universitas Negeri Yogyakarta

Nawawi Hadawi, *Metodologi Penelitian Sosial*, Yogyakarta: Gajahmada University Press.

Parera, J.D. ٢٠٠٤. *Teori Semantik*, Jakarta: Erlangga.

Pateda Mansoer, ٢٠١٠. *Semantik Leksikal*, Jakarta: Rineka Cipta.

Poerwadarminta.W.J.S. ١٩٣٩. *Baoesastra Djawa*, Batavia.



Suwandi Sarwiji, ٢٠٠٨. *Semantik; Pengantar Kajian Makna*, Yogyakarta: Media Perkasa.

Ullmann Stephen, ٢٠١١. *Pengantar Semantik*, diadaptasi oleh Sumarsono, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Wedhawati, ٢٠٠٦. *Tata Bahasa Jawa Mutakhir*, Yogyakarta: Kanisius.

Wijana I Dewa Putu, Rohmadi Muhammad, ٢٠٠٨. *Semantik; Teori dan Analisis*, Surakarta: Yusma Pustaka.

[www.http://WilfridusJosephusSabarijaPoerwadarminta-WikipediabahasaIndonesia,ensiklopedia.bebas.html](http://WilfridusJosephusSabarijaPoerwadarminta-WikipediabahasaIndonesia,ensiklopedia.bebas.html)



ملاحق

No	Kata	Halaman	Arab	Makna	Makna
1.	Abad	(Edisi 31):20	أبد	Langgeng, lestari; djaman kang soewene 100 taoen	Kekal, abadi, selama-lamanya
2.	Abdi	(Edisi 31): 21, (Edisi 32): 4, (Edisi 33): 2, 32, 48, (Edisi 34): 2, 38, 51	عبد	Batoer, diabdekake: dingengerake, didadekake batoer	Meng-Esakan, melayani, tunduk, merasa hina, taat kepadaNya
3.	Ablis	(Edisi 33): 17	شيطان	Setan	Sejenis/sejenis syaitan
4.	Adab	(Edisi 31): 4	الأدب	Aloesing beboeden, tatakrama, kasilyan	Seseorang yang mempunyai tatakrama, juga seseorang yang mendalami ilmu bahasa dan sastra
5.	Adat	(Edisi 31): 20,21	عادة	Tatatjara kang wis kaloemrah (wiwit mbijen moela)	Adat, kebiasaan
6.	Adil	(Edisi 33): 45	عادل	Djejeg enggone nibakake pepantjasan, ora pilih asih	Mengimbangi sesuatu seimbang
7.	Adzan	(Edisi 31): 14 (Edisi 32): 41	أذن	Alok-alok dianggo ngelingake soepaja pada salat	Mengabarkan sudah waktu shalat
8.	Ahad	(Edisi 34): 45,	الأحد	Dino ngahad (kang kapisan)	Yang ke satu
9.	Ahli	(Edisi 32): 32, (Edisi 33): 25, 46, 47, (Edisi 34): 15, 26, 38, 39, 48, 49,	الأهل	Wong kang pinter (poetoes) ing...	Mahir
10.	Akal	(Edisi 31): 22 (Edisi 33): 42, (Edisi 34): 27	عقل	Pikiran, nalar, reka, sarana dianggo	Memahami sesuatu dan memikirkannya
11.	Akbar	(Edisi 33): 15	أكبر	Maha agoeng, gede dewe	Maha besar
12.	akerat	(Edisi 32): 1, 7,	اخيرة	Djaman sawise pati	Zaman yang

		18			paling akhir
13.	Akhir	(Edisi 34): 29	اختر	Ing tembe, sawise, oengkasane	Akhir
14.	Akil	(Edisi 33): 2,32	عاقل	Wis diwasa	Seseorang yang sudah berakal
15.	Akrab	(Edisi 31): 32 (Edisi 33): 12, (Edisi 34): 27, 34	اقرب	Koela warga, sanak-sanak sedoeloer	Dekat
16.	Alam	(Edisi 31): 4,13,18,19,20,3 5,46 (Edisi 32): 5, 6, 11, 32, 43, (Edisi 34): 4, 46, 47, 49, (Edisi 33): 8, 10, 12, 19, 23, 43, 44	عالم	Djagat, donja, ing wektoe, mangsa (kang soewe)	Semua ciptaan
17.	Alamat	(Edisi 33): 49	علامة	Tanda bakal ananing lelakon, adres ing lajang	Tanda
18.	Alhamdulillah	(Edisi 33): 40,	الحمد لله	Moega Allah linoehoerna	Berkat Allah, Bersyukur
19.	Allah	(Edisi 31): 10,18,19,24,25, 27 (Edisi 32): 18, 45, (Edisi 33): 19, 21, 44, 45, 48, (Edisi 34): 26, 35, 42	الله	Roh kang maha sampoerna kang nitahake djagat sak isine	Maha pencipta
20.	Almarhum	(Edisi 33): 14	المرحوم	Swargi (djenate)	Orang yang dikasihi
21.	Almarhumah	(Edisi 34): 14, 19			
22.	al-quran	(Edisi 32): 29, (Edisi 33): 48	قرآن	Kitab soetji pepakeming agama islam	Al-Qur'an
23.	Aman	(Edisi 31): 19,26,48 (Edisi 32): 15, 44, (Edisi 33): 24	امن	Tentrem ora roesoeh, sareh	Aman, tentram, mengucapkan amin
24.	Amin	(Edisi 31): 24 (Edisi 33): 23, 36	آمين	Moega klakon mangkono	Semoga terakbul
25.	Asal	(Edisi 31): 3,10, 34 (Edisi 33): 21, (Edisi 34): 5, 24	الأصل	Moela-boeka, kang dadi kawitan	Tempat terendah sesuatu
26.	Asar	(Edisi 31): 14	عصر	Sembahjang sore, wajah sembahjang	Masa

				sore (3-5)	
27.	Asil	(Edisi 31): 6,18,26,27,28,2 9,42,49 (Edisi 32): 46, (Edisi 34): 4, 25, 29, 36	حاصل	Pametoë, pametoë kang miroenggan (ora adjeg) kasil	Lambung, penyimpanan
28.	Asli	(Edisi 31): 9,28,34,46,48 (Edisi 33): 6,8, 10, 24, 38, 42, (Edisi 33): 49, (Edisi 34): 11, 23, 37, 47, (Edisi 32): 6, 10, 11, 24	اصل	Asal, kang kawitan, asal kang noeroenake	Tempat terendah dari sesuatu
29.	As-sunah	(Edisi 33): 48	السنة	Ora diwajibake ngelakoni nanging prajogo jen linakonan (babagan agama islam)	Kebiasaan, tradisi, aturan, norma, perilaku, sunah (istilah dalam hal agama)
30.	Ayat	(Edisi 34): 18, 47	آية	Peperanganing soerah ing koer'an (kitab soetji)	Tanda, ayat al- qur'an
31.	kasil	(Edisi 31): 43,45,47	حاصل	Pametoë, pametoë kang miroenggan (ora adjeg) kasil	Lambung, penyimpanan
32.	Bab	(Edisi 31): 2,12,21,24,25,2 6,27,28,29, 34,40,41,42,43, 45,46,47,48,49, 50, 6,23,24, 9 (Edisi 32): 2,7, 12,13, 15, 18, 26, 28, 29, 37,38, 41, 43, 45, 46, 47, (Edisi 33): 8, 12, 15, 21, 27, 28, 29, 34, 38, 47, 48, (Edisi 34): 2, 7, 9, 11, 15, 18, 19, 20, 24, 26, 27, 28, 34, 37, 38, 39, 47	باب	Djejering karangan, prakara kang diremboeg, moenggoeh ing	Awal dari suatu bagian, tempat/ jalan masuk

33.	Berkah	(Edisi 31): 10, (Edisi 32): 35, 38	بركة	Pondoenga, pangestoe- berkah	Bertambahnya kebaikan, kenikmatan, kebahagiaan
34.	Bid'ah	(Edisi 33): 48	بدعة	Pepenginan ala	Keyakinan yang bertentangan dengan iman, sesuatu yang baru yang belum ada sebelumnya
35.	Bismillah	(Edisi 33): 23	بسم الله	Atas asmaning Allah	Atas nama Allah
36.	mbatalake	(Edisi 31): 14	بطل	Ora kanggo, (enggene pasa, woeloe lsp. Merga nerak wewaton)	Rusak atau cacat hukum
37.	Dhaerah	(Edisi 31): 3,13,14,20,21,2 3,27,34,46, 47,48 (Edisi 32): 5, 3, 29, 34, 27, (Edisi 33): 3, 43, 46, 47, 6, 21, 24, 28, 36, (Edisi 34): 4, 8, 28	دائرة	Gegambaran (pemandan) sing ngemoe wirasa dakik-dakik (moeloek), wawasan, andaran, ktj. daerah	Lingkaran
38.	doa	(Edisi 32): 21	دعاء	Tetemboengan basa Arab jabg dianggo sembahjang (nalikane ana kaperloean)	Memohon pertolongan
39.	Donga	(Edisi 31): 14,19,22,27 (Edisi 34): 19, 20	دعاء	Tetemboengan basa Arab jabg dianggo sembahjang (nalikane ana kaperloean)	Memohon pertolongan
40.	Dongane	(Edisi 32): 22, (Edisi 33): 22			
41.	Donya	(Edisi 31): 12,13,20, 32,35,40, (Edisi 32): 6, 9, 18, 21, 23, 38, 45, 46	دنيا	Djagat (kang dialami iki)	Kehidupan sekarang

		(Edisi 33): 10, 12, 19, 50, (Edisi 34): 49			
42.	pangajab	(Edisi 31): 47,50	الأجابة	Diparengake (kaleksanan panoewoene)	Dikabulkan
43.	Eklas	(Edisi 31): 43 (Edisi 33): 20	إخلاص	Resik, moerni, lega lila teroesing ati (memenehi, kelangan, lsp)	Memberi dengan ringan
44.	Gaib	(Edisi 34): 32	غايب	Samar, wadi, winadi	Jauh darinya dan menjelaskannya , tersembunyi
45.	Hadis	(Edisi 31): 12	حديث	Tjrita riwayat oet. Babad (K.N. Moehammad)	Baru, perkataan/ ucapan
46.	Haji	(Edisi 33): 7	حاج	Wong sing djijarah menjang mekkah ktj. kadji	Mengunjungi beberapa tempat yang dianggap suci, haji
47.	Hakim	(Edisi 31): 25	حاكم	Djaksa, pangoeloe sing kawasa ningkahake	Hakim, pemutus suatu perkara
48.	Halal	(Edisi 31): 25	حلال	Kena linakonon (ora karam)	Lawan kata dari haram; boleh
49.	Haram	(Edisi 33): 24	حرام	Ora kena dilakoni, marga dilarangi ing angger-anggering agama (Islam)	Lawan kata dari boleh; haram
50.	hasil	(Edisi 32): 28	حاصل	Pameto, ktj. Asil, kasil	Lumbung, penyimpanan
51.	Hayat	(Edisi 34): 49	حياة	Oerip	Lawan kata mati; hidup
52.	hewan	(Edisi 32): 29	حيوان	Titah kang oerip doewe pangrasa lan bisa moebah	Hewan
53.	hijrah	(Edisi 32): 11	هجرة/ الحجري	Pisah (lolose K.N. Moehammad saka ing mekah ing taoen 266 dianggo wiwitaning petoengan taoen Islam)	Pindah dari suatu tempat ketempat yang lain, tahun Hijriyah

54.	Hikmat	(Edisi 34): 18	حكمة	Kawitjaksanaan, igoeh, kasekten ktj. kemat	Sesuatu yang diambil dg tangan atau dengan penglihatan seseorang dari suatu kejadian
55.	hukum	(Edisi 31): 25 (Edisi 32): 24, (Edisi 33): 34, (Edisi 34): 19	حكم	Wewaton, angger, pengadilan, panjasan, pidana	Keputusan
56.	Ibarat	(Edisi 34): 45	عبارة	Pepindahan ngemoe soerasa piwoelang lsp.	Menyatakan, mengungkapkan
57.	idul adha	(Edisi 32): 29	عيد القربان	Rijaja moenggah kadji	Hari raya Idul Adha
58.	idul fitri	(Edisi 32): 25	عيد الفطر	Rijaja poengkasane pasa (lebaran)	Hari raya Idul Fitri
59.	Ikhlas	(Edisi 31): 38 (Edisi 32): 9, (Edisi 33): 21, (Edisi 34): 27	إخلاص	Kanti lega lila teroesing batin ktj. eklas	Memberi dengan ringan
60.	Ikhtiyar	(Edisi 33): 20	إختيار	Golek sarana ktj. ihtijar	Pilihan
61.	ilmu	(Edisi 32): 8, 23, 45,(Edisi 33): 20, 36, 47, (Edisi 34): 12	علم	kaweroeh	Pengetahuan
62.	Imam	(Edisi 34): 40	إمام	Pangarepe wong sembahyang	Yang memimpin, yang memberi contoh
63.	Iman	(Edisi 34): 19	إيمان	Pinandel (babgan agama) diestokake	Mempercayai dan berpegang teguh, percaya, keutamaan yang bersifat alami yang mampu membuat kita percaya kepada segala sesuatu yang diwahyukan Allah
64.	Insy Allah	(Edisi 31): (Edisi 33): 39	ان شاء الله	Jen gusti Allah marengake	Jika Allah mengijinkan

65.	islam	(Edisi 32): 6, 7, 18, (Edisi 33): 34, (Edisi 31): 18	إسلام	(ateges soemarah) agama jasane K.N Moehammad	Patuh dan tunduk dengan apa yang dibawa Nabi
66.	Istilah	(Edisi 32): 33	إصطلاح	Solah-tingkah (tjara lelakon) ktj. setilah	Kebiasaan khusus dari suatu kaum, kata
67.	Isyarat	(Edisi 34): 40, 41	إشارة	Sarat, sarana, sasmita ( polatane praen, ngalamat; pratanda) ngalamat	Tanda/ petunjuk
68.	jaman	(Edisi 31): 8,15,20,35,40,48 (Edisi 32): 4, 8, 35, (Edisi 33): 6, 13, 14, 19, 31, 32, 33, 34, 35,37, 38, 39, 41, 44, 47, (Edisi 34): 11, 15, 28, 35, 36	زمان	Wektoe, mangsa sing soewe	Masa, waktu
69.	Jenis	(Edisi 34): 23	جنس	Bangsa, golongan sing noenggal kaanan	Suatu sifat yang terdapat pada bentuk tertentu seperti sifat hewan yang terdapat pada manusia dan kuda
70.	Jimat	(Edisi 33): 25	عزيمة	Barang-nbarang sing dianggep doewe daja sing ngoengkoeli kodrat	Kemauan yang teguh
71.	Jin	(Edisi 34): 43	الجن	Bangsa roh sing doewe beboeden kaja manoengsa ktj. djin	Yang menyesatkan, makhluk yang disangka antara manusia dan arwah
72.	Jinis	(Edisi 31): 43 (Edisi 32): 46, 47, (Edisi 34): 23	جنس	Bangsa, golongan sing noenggal kaanan	Suatu sifat yang terdapat pada bentuk tertentu seperti sifat hewan yang terdapat pada



					manusia dan kuda
73.	jumat	(Edisi 32): 21, 49, (Edisi 34): 45	جمعة	Dina kang kaping nem (sembahjang menjang Mesdjid ing dino moe)	Hari jum'at
74.	jumlah	(Edisi 32): 27, (Edisi 34): 29	جملة	Goenggoeng, kehe ketoengan	Beberapa, banyak anak kalimat
75.	Jumuwah	(Edisi 31): 22 (Edisi 34): 22	جمعة	Dina kang kaping nem (sembahjang menjang Mesdjid ing dino moe)	Hari jum'at
76.	Kabar	(Edisi 31): 22 (Edisi 32): 6, 37,40, (Edisi 33): 4, 37, (Edisi 34): 22, 32, 51	خبر	Pawarta, werta, dikandari, diwehi weroeh	Mengetahui sesuatu dengan percobaan, berita
77.	Kabul	(Edisi 31): 10,48	قبول	Nampa, oet. Penampaning panganten wadon dening pengnten lanang (ing nalika diijabake), donga ngoenjoekake slametan (kendoeri) marang kang dimemoele, kesembadan, kaleksanan (panoewoene), dijongko, disembadani	Ditewrimanya kesehatan dan nikmat dan selain itu, keadaan yang baik
78.	Kalal	(Edisi 33): 38	حلال	Kena linakonon (ora karam) ktj. halal	Lawan kata dari haram; boleh
79.	Kalam	(Edisi 33): 23	قلم	Pen (loemrahe kang digawe sroewa doek), palanggan, pangandika (ning Allah)	Bulu yang digunakan untuk menulis
80.	Kalbu	(Edisi 31): 19,35	قلب	Ati	Anggota tubuh yang terletak dibagian kanan dada

81.	kasil	(Edisi 32): 5, (Edisi 33): 7, 16, 20, 24, (Edisi 34): 4, 8, 34	حاصل	Pametoë, pametoë kang miroenggan (ora adjeg)	Lambung, penyimpanan
82.	khasiat	(Edisi 34): 47	خاصية	Dajaning barang (kang mingoenai oet. Kang ngetokake kaloewihan)	Menunjuk pada hal tertentu
83.	Kaum	(Edisi 34): 32	قوم	Bangsa, krabat, kawoela, golongan	Bangsa/ kaum
84.	Keajaiban	(Edisi 33): 42	عجائب	Elok, nggoemoenake	Mengambil keheranan dari sesuatu, sesuatu yang mempunyai kekaguman
85.	Kerabat	(Edisi 32): 49	قراية	Sanak sadoeloer	Yang dekat, sanak keluarga
86.	kewan	(Edisi 31): 22,24,26 (Edisi 32): 38, (Edisi 33): 28, 38, 42, (Edisi 33): 38		Titah kang oerip doewe pangrasan lan biso mobah	Hewan
87.	Khasiyat	(Edisi 31): 38	خاصية	Dajaning barang (kang mingoenai oet. Kang ngetokake kaloewihan)	Menunjuk pada hal tertentu
88.	khusus	(Edisi 31): 7 (Edisi 34): 26	خصوص	Wis rampoeng, wis ditetapake (dianggep bener), mligi, moen toemarap prakara sawidji (oera oemoem)	Personal dan tertutup
89.	Kiblat	(Edisi 34): 35	قبلة	Bener maraning Mekah (tmr. Sembahjaning Islam)	Nama sesuatu, petunjuk/arah
90.	kitab	(Edisi 32): 29 (Edisi 33): 38, (Edisi 34): 18	كتاب	Lajang, (babagan agama Islam, kristen)	Apa yang ditulis, dinamakan seperti itu karena kumpulan dari bab-bab, fasal-

					fasal, masalah-masalah
91.	Kodrat	(Edisi 31): 13 (Edisi 33): 35	قدرة	Pangoewasa	Mampu untuk melakukan sesuatu
92.	Korban	(Edisi 31): 2,10,20 (Edisi 32): 29, (Edisi 33): 25	قربان	Apa-apa kang doenjoekake marang Allah minangka tandaning soengkem lan angkoni koewasaning Allah, bebanten	Persembahan,(hari raya kurban)
93.	kotbah	(Edisi 32): 18, 21	خطبة	Sesorah (moelaning ana ing mesdjid lsp)	Nasehat atau perbuatan
94.	Kuburan	(Edisi 31): 39 (Edisi 33): 35, 43, (Edisi 34): 18	قبر	Alam kang kenaing pati (donja)	Kuburan/liang lahat
95.	Lila	(Edisi 31): 43	رضي	Idin, palilah, wis nerima serta lega teroesing ati	Menerima, menyetujui
96.	Maghrib	(Edisi 31): 14 (Edisi 32): 41, (Edisi 34): 36	مغرب	(isih) koelon, tanah sakoelone Arab, sembahjang ing wajah soeroep srengenge	Barat, tempat/waktu matahari terbenam
97.	Mahluk	(Edisi 33): 12	مخلوق	Titah, toemitah	Yang diciptakan, dibuat, makhluk, ciptaan
98.	makna	(Edisi 32): 8, (Edisi 33): 12, 42	معنى	Teges, keterangan, soerasa	Apa yang dimaksud oleh sesuatu
99.	Maksiyat	(Edisi 34): 35	معصية	Dosa, ngelakoni ala, doeraka	Pembangkangan, durhaka
100.	Maksud	(Edisi 33): 41	مقصود	Karep, teges (soerasa)	Yang diharapkan, dimaksud
101.	manfaat	(Edisi 32): 5	منفعة	Pigoena, kslametan, oet. Njalari slamet (prajoga) migoenani	Manfaat, guna, keuntungan

102.	Martabat	(Edisi 31): 4,50 (Edisi 33): 12	مرتبة	Pangkat, pepangkatan 9ing kawroeh gaib)	Kedudukan, golongan
103.	Masalah	(Edisi 33): 20, 24, 26, (Edisi 34): 20	مسألة	Bab (prakara) kang isih dadi remboeg, andaran kang nerangake sawidjine bab, moenggoeh ing bab	Perkara
104.	Masyarakat	(Edisi 31): 3,4,10,12,15,18, 20,21, 26,27,28,34	مشاركة	Pasrawoengan lan bebrajaning ngaoerip	Ikut serta, bersekutu
105.	Mati	(Edisi 31): 15,16,22 (Edisi 33): 23, (Edisi 34): 10,	موت	Mati	Hilangnya ruh
106.	mukhrime	(Edisi 31): 10,11	محرم	Wong wadon kang isih sanak kang ora kena diepek bodjo	Istri, perempuan, ibu rumah tangga (orang yang masih ada hubungan darah/keluarga sehingga dilarang meniklahnya)
107.	Mulud	(Edisi 33): 32	مولود	Rijaja (salawatan) ing dina wijosane K.N. Moehammad ktj. moeloet	Yang dilahirkan
108.	Murid	(Edisi 33): 6, 33	مريد	Wong (botjah) kang diwoelang (megoere)	Orang yang berguru
109.	Musibah	(Edisi 31): 22 (Edisi 33): 36	مصيبة	Wewelak, sot	Malapetaka, kemalangan, penderitaan
110.	muslim	(Edisi 32): 6, 18, (Edisi 33): 7 (Edisi 34): 6	مسلم, مسلمين	Wong Islam	Orang Islam
111.	Musyawahah	(Edisi 34): 34	مشاورة	Remboeg, sarasehan oet. Reremboek prakara agama	Pembahasan bersama dengan maksud untuk mencapai keputusan,

					minta pertimbangan
112.	Musyrik	(Edisi 31): 10 (Edisi 34): 13	مشرک	Wong kang nembah berhala, wong kapir	Yang menyekutukan, berbuat syirik
113.	Nabi	(Edisi 34): 18	نبي	Eong soetji kang pinaringan pepadaning Allah bisa memetja	Utusan (Nabi)
114.	Nafsu	(Edisi 31): 11,19,35,37(Edisi 32): 17, (Edisi 33): 5, (Edisi 34): 16, 17, 22, 35	نفس	Hardaning ati, moering, ktj. Nepsoe	Keinginan
115.	najis	(Edisi 32): 17	نجس	Reged (moengoehing agama Islam), engg.sesoeker, engg. Djiji k,ora soedi	Kotor, Noda
116.	Nasib	(Edisi 33): 33, 38, (Edisi 31): 12,22 (Edisi 34): 22	نصيب	Bedja-tjilaka, pepestening lelakon	Kesungguhan dalam perjalanan
117.	ngibadah	(Edisi 32): 18, (Edisi 33): 48, (Edisi 34): 11	عبادة	Nglakoni agama ktj. Ibadah	Penyembahan, pemujaan
118.	Niyat	(Edisi 31): 22,51 (Edisi 34): 41	نية	Toedjoening sembahjang (ngelakoni kabethikan lsp. Ing agama Islam), karep, maksoed, sedya, prasasat	Ketetapan hati, tekad, keinginan
119.	Rakyat	(Edisi 31): (Edisi 32): 3, 5, 6, 7, 19, (Edisi 33): 3,8, 33, 39, (Edisi 34): 5, 18, 19, 27, 46, 47	رعية	Brajat, batih engg. Ptj.k bodjo (rabi) (oet.rakyat) kawoela, wong tjilik	Kaum, bangsa
120.	rasul	(Edisi 32): 22	الرسول	Oetoesan, (goesti kangdjeng Nabi)	Mengiri-utusan Allah, utusan Allah yang menyebarkan syariat Islam

121.	Rejeki	(Edisi 31): 18,22 (Edisi 32): 22, 23, (Edisi 33): 3, 22, 38, (Edisi 34): 22, 26	الرزق	Pangan (sega), apa- apa sing perloe kanggoe oerip	Karunia
122.	Rohani	(Edisi 33): 29	الروحي	Kang awoedjoed roh	Yang berkaitan denga spiritual
123.	Rohe	(Edisi 34): 49	الروح	Dat sing mawa boedi ora kena ginajoeh ing pantjadrija, ktj: malaekat, setan lsp. Djiwa, badan aloes	Ruh
124.	Sabar	(Edisi 31): 7 (Edisi 33): 51 (Edisi 34): 19,22, 35	صابر	Sareh enggone nandang, ngarep- ngarep lsp, ora tjepak nepsoe	Tenang, tahan menghadapi cobaan (tidak lekas marah, tidak mudah putus asa)
125.	zadulloh	(Edisi 32): 29	ذات الله	Dating Allah	Zat Allah
126.	Salat	(Edisi 31): 14,19	صلاة	Sembahjang (tjara Islam)	Doa, mengingatkan pikiran kepada Allah untuk bersujud kepadaNya, bersyukur dan meminta pertolongannya
127.	salib	(Edisi 32): 21	صليب	Kajoe mrapat dianggo mentang	Persilangan, salib
128.	sarat	(Edisi 32): 6, (Edisi 34): 33, 47	شرط	Djanji, djanggalan (apa-apa sing koedoe dianakake mitoeroet oenining pranataning agama)	Kewajiban terhadap sesuatu, janji, tanggung jawab
129.	Sarekat	(Edisi 33): 34	شريعة	Angger-angger pranataning agama, ktj. sarak	Syariat, ajaran, undang-undang, hukum
130.	Sawal	(Edisi 33): 32	شول	Sasi Arab sing kaping sapoeloeh	Bulan ke 10 Hijrah
131.	Sehat	(Edisi 31): 22, (Edisi 33): 10,11,20,29	صحة	Waras (ora lelaran)	Hilangnya penyakit; sehat

		(Edisi 34): 20, 33			
132.	Sekabate	(Edisi 33): 38	صحابة	Moerid	Sahabat,( sahabat Nabi Muhammad SAW)
133.	Sekarat	(Edisi 34): 35	سكرة الموت	Kongah-kangehan nalikane ngarepake awake dewe	Hampir mati
134.	Selasa	(Edisi 31): 22	ثلاثاء	Dina sing kateloe	Hari selasa
135.	Senen	(Edisi 31): 22 (Edisi 34): 45	الاثنين	Dino senen	Hari Senin
136.	Setan	(Edisi 31): 37 (Edisi 32): 17, (Edisi 34): 13, 43	الشیطان	Roh ala, wong demen adoe-adoe, wong sing moeng moerih kepenake awake dewe	Ruh yang rahasia yang dinamakan syaitan untuk menjauhkan manusia dari sesuatu yang benar dan hak
137.	Setu	(Edisi 31): 22	السبت	Dina kang kapitoe; ktj.sebtoe	Hari sabtu
138.	sholat	(Edisi 32): 29, (Edisi 34): 36	صلاة	Sembahjang (tjara Islam)	Doa, mengingatkan pikiran orang kepada Allah untuk bersujud kepadaNya, bersyukur dan meminta pertolonganNya
139.	Siasat	(Edisi 34): 24	سياسة	Siksa, paoekoeman	Istilah mahlik untuk menunjukkan petunjuk kepada perlindungan dengan segera atau untuk yang akan datang, siasat
140.	Sifat	(Edisi 32): 38, (Edisi 33): 20, (Edisi 34): 10, 38	الصفة	Kaanan oet. Wewataking Allah, kang kaanane kaja (awoedjoed, aroepa kaja), engg. Saben, angger,	Hak milik, corak, khas

				engg. Bareng, samangsa	
141.	slawate	(Edisi 32): 22	صلاة	Tetembangan lagoe Arab binarengan ing terbang	Membaca shalawat kepada Nabi
142.	solat	(Edisi 32): 29	صلاة	Sembahjang (tjara Islam)	Doa, mengingatkan pikiran orang kepada Allah untuk bersujud kepadaNya, bersyukur dan meminta pertolonganNya
143.	Sujud	(Edisi 33): 45	سجود	Soemoengkem ndengkloek (kja jen salat)	Berlutut, membungkuk, bersujud
144.	sukur	(Edisi 33): 18	شكر	(ngoetjap) matoer noewoen, (bange) dispoedji bisaa, begdja banget jen, oet. (soekoerlah kamdoelillah)	Berterimakasih, bersyukur, membalas
145.	Surat	(Edisi 32): 43, (Edisi 33): 47	سورة	Bab ing kor'an	Pasal, tanda (bab dalam Al- Qur'an)
146.	Syarat	(Edisi 31): 11	شرط	Djanji, djanggalan (apa-apa sing koedoe dianakake mitoeroet oenining pranataning agama)	Kewajiban terhadap sesuatu, janji, tanggung jawab
147.	Kakhayul	(Edisi 32): 38,	تخيل	Pancipta, gambaring pangangen-angen, goegon-toehan	Bayangan, gambaran, khayalan, (istilah dalam agama)
148.	Quran	(Edisi 32): 47	قرآن	Kitab soetji pepakeming agama islam	Al-Qur'an
149.	Tabik	(Edisi 33): 20	تابع	Mitoeroet	Yang mengikutinya, (pengikut/penga nut)
150.	Tafsir	(Edisi 31): 11	تفسير	Katerangan	Penjelasan



				tegesing tetemboengan ing kor'an, dimaknani, diterangake	
151.	tahayul	(Edisi 33): 48	تخيل	Pancipta, gambaring pangangen-angen, goegon-toehan	Bayangan, gambaran, khayalan, (istilah dalam agama)
152.	Tahlilahn	(Edisi 31): 37	تهليل	Ngoetjapake sahadat la ilahaila'llah (dianggo memoedji marang kang loehoer)	Sambutan gembira, pernyataan setuju, sorak, (bacaan/pujian: La ilaha illahu)
153.	Takabur	(Edisi 33): 42	تكبر	Goemedede, oemoek	Sombong, kebanggaan
154.	Takdir	(Edisi 34): 21	تقدير	Pepesten (saka karsaning Allah)	Perkiraan, (takdir, ketetapan, ketentuan Allah)
155.	tamat	(Edisi 31): 51 (Edisi 32): 45	تمت	Entek, rampoeng tmr. Buku, ptj. Katam	Penuh, utuh, menyempurnakan, tuntas, selesai
156.	Tasbih	(Edisi 33): 23	تسبيح	Rentengan merdjan lsp. Dianggo ngetoengi jen pinoedjoe dikir	Mensucikan Allah, mengagungkannya
157.	Traweh	(Edisi 31): 14	تراويح	Sembahjang tarweh	Shalat Tarawih
158.	Umum	(Edisi 31): 26,36 (Edisi 32): 39 (Edisi 33): 15, 34 (Edisi 34): 26, 28, 38	عموم	Wis kaloemrah ing akeh, mratah ing endi-endi, njrambahi sakabehe (ora mligi) ptj. Wong akeh	Umum
159.	Umur	(Edisi 31): 14,34 (Edisi 32): 18, (Edisi 33): 12, 14, 35, 41, (Edisi 34): 6	عمر	Joeswa, soewene nggone oerip (ent. Enggone toemitah, doemadi), ptj. Oerip, njawa	Jangka waktu (usia)
160.	Wahyu	(Edisi 34): 39	وحى	Wedaraning Allah moenggoeh ing prakara gaib,	Mengajarkan, memberikan petunjuk/rahasi

				poeloeng noengrahing Allah	a
161.	Wali	(Edisi 33): 18,	ولي الله	Wong soetji, wong islam sing mentjarake agama Islam (ing tanah djawa)	Wakil Allah
162.	Walimahan	(Edisi 31): 27	وليمة	Kandoeren paningkah (sabakdane panganten ketemoe)	Setiap makanan yang digunakan untuk mengumpulkan atau mengundang, jamuan
163.	Wallahualam	(Edisi 33): 12,	والله أعلم	(lan Goesti Allah kang priksa) emboeh	Allah Maha Mengetahui
164.	waris	(Edisi 34): 38,	وارث	Wong sing wewenang nampani tinggalane sing adjal , anak sing wenang nggenteni pangkate bapake, barang-barang tinggalane wong adjal	Ahli waris (menerima harta pusaka dari orang yang telah meninggal), pengganti
165.	Warisan	(Edisi 32): 39, (Edisi 34): 38	ورثة	barang-barang tinggalane wong adjal	Barang-barang peninggalan orang yang sudah mati
166.	Wektu	(Edisi 31): 3,7,10,14,15,21, 22,24,25, 29, 38, 46,47,51 (Edisi 32): 3, 4, 6, 10, 11,13, 14,15, , 21, 26, 27, 28,29, 32,33,35, 37,43, 44, 45,46 , 49, (Edisi 33): 4, 7, 10, 11, 12, 15, 19, 22, 24, 28, 29, 35, 41, (Edisi 33): 15, 23, 28, 43, (Edisi 34): 4, 5, 6, 7, 9,	وقت	(wekdal), wajah (kang dipestekake dianggo salat), mangsa, ptj.shalat/sembahjang, ing nalika	Periode, ukuran dari masa/zaman

		11, 22, 23, 27, 34, 36, 37, 39, 47, 48			
167.	Wewujudan	(Edisi 33): 17, (Edisi 31): 14 (Edisi 32): 38, 47	وجود	Blegering kaanan, mawa bleger (kena digrajang oet. Dideleng), wangoen oet. Roepa kang katon, aroepa	Berwujud, ada
168.	wilayah	(Edisi 31): 29 (Edisi 32): 4, 5, 18, 25, 28, 29, (Edisi 33): 15, 23, 41, (Edisi 34): 12, 29, 33, 40	ولاية	Tlatah wewengkoning wali (sing pinarentah ing prijagoeng), pangkat loehoer	Bentuk kekuasaan, dan kepemimpinan
169.	Wujud	(Edisi 31): 31, 33, 38, cover blkg ada 3 (Edisi 32): 27, 32, 33, 34, 35, 38, 47, (Edisi 33): 4, 5, 10, 21, 28, 32, 38, (Edisi 34): 4, 13, 15, 16, 34, 35, 41, 44, 46, 48, 49, 50	وجود	Blegering kaanan, mawa bleger (kena digrajang oet. Dideleng), wangoen oet. Roepa kang katon, aroepa	Berwujud, ada
170.	ziarah	(Edisi 31): 10, 11, 13 (Edisi 34): 11	زيارة	Menjang ing papan soetji, ktj. djiyarah	Datang dengan maksud ingin bertemu

**(DAFTAR RIWAYAT HIDUP)**

Nama : Fariza Ramadhani  
Tempat Tanggal Lahir: Ponorogo 29 April 1989  
Alamat : Jl. Raya Solo no 43, Ds. Sumoroto RT 03/RW 02, Kec. Kauman,  
Kab. Ponorogo Jawa Timur

**Riwayat Pendidikan**

1. SD : SDN Sumoroto 1, Ponorogo, 1996-2002
2. SLTP : MTS Arrisalah Slahung, Ponorogo, 2002-2005
3. SLTA : MA Arrisalah Slahung, Ponorogo, 2005-2008

**Orang Tua**

1. Ayah  
Nama : M. Sofingi
2. Ibu  
Nama : Sri Hidayati

**Pengalaman Organisasi**

1. Ketua Bidang kesenian Pesantren Tepat Teknologi Islam (PTTI) 2007-2008
2. Ketua Alfana Nada Drumband Club (PTTI) 2007-2008
3. Kepala Bidang Kekaryaannya HMI komisariat Fakultas Adab 2011-2012
4. Pimred Buletin Progress HMI komisariat Fakultas Adab 2012
5. MPK HMI komisariat Fakultas Adab 2012-2014